Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Sychon, król Cheszbonu, nie chciał nam pozwolić przejść przez nią, gdyż JAHWE, twój Bóg, zatwardził jego ducha\* i wzbudził upór w jego sercu,\*\* po to, by go wydać w twoją rękę, jak to jest dziś.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Sychon, król Cheszbonu, nie pozwolił nam na przejście przez swój kraj. To dlatego, że JAHWE, twój Bóg, uczynił go nieugiętym i wzbudził upór w jego sercu, po to, by wydać go w twoje ręce, jak to jest dziś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Sichon, król Cheszbonu, nie pozwolił nam przejść przez swoją *ziemię*, gdyż JAHWE, twój Bóg, zatwardził jego ducha i uczynił jego serce uparte, aby go wydać w twoje ręce, jak to dzisiaj widzisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie chciał Sehon, król Heseboński, pozwolić nam przejścia przez ziemię swoję: bo był zatwardził Pan, Bóg twój, ducha jego, i stwierdził serce jego, aby go podał w ręce twoje, jako to dziś widzisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie chciał Sehon, król Hesebon, pozwolić nam przeszcia, iż był zatwardził JAHWE Bóg twój ducha jego i zatwardził był serce jego, aby był podan w ręce twoje, jako teraz widzisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Sichon, król Cheszbonu, nie zgodził się na nasze przejście obok niego, gdyż Pan, twój Bóg, uczynił nieustępliwym jego ducha i twardym jego serce, aby go oddać w twe ręce, jak to jest dzisiaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Sychon, król Cheszbonu, nie chciał nam pozwolić przejść przez swoją ziemię, gdyż Pan, twój Bóg, uczynił zawziętym jego ducha i znieczulił jego serce, aby go wydać w twoje ręce, jak to jest dziś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Sichon, król Cheszbonu, nie chciał przepuścić nas przez swoją ziemię, ponieważ JAHWE, twój Bóg, sprawił, że jego duch stał się nieustępliwy i jego serce twarde, aby wydać go w twoje ręce, jak to jest dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Sichon, król Cheszbonu, nie zgodził się, byśmy przeszli przez jego kraj. JAHWE, twój Bóg, sprawił, że był nieprzejednany i zaciął się w uporze, aby go wydać w twoje ręce, jak to dziś się dzieje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz król Cheszbonu Sichon zabronił nam przejścia przez swój [kraj], gdyż Jahwe, twój Bóg, uczynił zawziętym jego ducha i zatwardziałym jego serce, aby wydać go w twoje ręce, jak to się dziś dzieje. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Sichon, król Cheszbonu, odmówił nam przejścia przez swoją [ziemię], bo Bóg, twój Bóg, postanowił uczynić go nieustępliwym i zawziętym, po to, żeby to On sam mógł wydać [jego ziemię] w nasze ręce, tak jak jest dzisiaj.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не забажав Сіон цар Есевона, щоб ми пройшли через нього, бо Господь Бог наш твердим вчинив його дух і скріпив його серце, щоб виданий був в твої руки, так як (сталося) в тому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Sychon, król Cheszbonu, nie chciał nas przepuścić przez swoje. Ponieważ WIEKUISTY, twój Bóg, uczynił twardym jego ducha oraz utwierdził jego serce, by go oddać w twą rękę, jak to dziś jest. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Sychon, król Cheszbonu, nie pozwolił nam, byśmy przez niego przeszli, gdyż JAHWE, twój Bóg, dopuścił, by jego duch zaciął się w uporze i by jego serce zhardziało, aby go wydać w twoją rękę, tak jak dzisiaj. |

1. 1) Lub: uczynił go nieugiętym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 9:12</x>; <x>20 10:1-2</x>; <x>20 11:9-10</x>; <x>20 14:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 4:20</x>; <x>50 6:24</x>; <x>50 8:18</x>; <x>50 10:15</x>; <x>50 29:28</x> [↑](#footnote-ref-4)